Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szpiedzy zobaczyli człowieka wychodzącego z miasta i powiedzieli do niego: Pokaż nam wejście do miasta, a okażemy ci łaskę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szpiedzy zobaczyli człowieka wychodzącego z miasta i powiedzieli do niego: Pokaż nam przejście do miasta, a okażemy ci łaskę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy szpiedzy zobaczyli człowieka wychodzącego z miasta, powiedzieli do niego: Prosimy, pokaż nam wejście do miasta, a okażemy ci miłosierdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ujrzawszy oni szpiegowie człowieka wychodzącego z miasta, rzekli do niego: Ukaż nam prosimy wejście do miasta, a uczynimy z tobą miłosierdzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ujrzeli człowieka wychodzącego z miasta i rzekli do niego: Ukaż nam weszcie do miasta, a uczynimy z tobą miłosierdzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I spotkali zwiadowcy człowieka wychodzącego z miasta. Wskaż nam wejście do miasta - powiedzieli do niego - a okażemy ci łaskę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wywiadowcy zobaczyli męża wychodzącego z miasta i rzekli do niego: Pokaż nam wejście do miasta, a okażemy ci łaskę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zwiadowcy spostrzegli człowieka wychodzącego z miasta, powiedzieli do niego: Pokaż nam wejście do miasta, a okażemy ci litość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwiadowcy dostrzegli człowieka wychodzącego z miasta i powiedzieli mu: „Wskaż nam wejście do miasta, a okażemy ci miłosierdzie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekli mu: - Wskaż nam wejście do miasta, a okażemy ci miłosierdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачили сторожі чоловіка, що виходив з міста, і схопили його і сказали йому: Покажи нам вхід до міста, і вчинемо з тобою милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem kiedy ci, co trzymali straż ujrzeli człowieka wychodzącego z miasta, powiedzieli do niego: Wskaż nam najwygodniejsze wejście do miasta, a wyświadczymy ci łaskę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i zwiadowcy zobaczyli mężczyznę wychodzącego z miasta. Rzekli więc do nie go: ”Pokaż nam, prosimy, którędy się dostać do miasta, a okażemy ci życzliwość”. |